

NA
Nivelación
Académica



Guía de Estudio

Producción de Textos Orales y Escritos en Lengua Originaria

Comunicación y Lenguajes: Castellana y Originaria



© De la presente edición

Colección:

GUÍAS DE ESTUDIO - NIVELACIÓN ACADÉMICA

DOCUMENTO:

Unidad de Formación

Producción de Textos Orales y Escritos en Lengua Originaria

Documento de Trabajo

Coordinación:

Dirección General de Formación de Maestros

Nivelación Académica

Como citar este documento:

Ministerio de Educación (2016). Guía de Estudio: Unidad de Formación

“Producción de Textos Orales y Escritos en Lengua Originaria”, Equipo Nivelación Académica, La Paz Bolivia.

LA VENTA DE ESTE DOCUMENTO ESTÁ PROHIBIDA

Denuncie al vendedor a la Dirección General de Formación de Maestros, Telf. 2912840 - 2912841

NA



Producción de Textos Orales y Escritos en Lengua Originaria

Comunicación y Lenguajes: Castellana y Originaria



Puntaje

Datos del participante

Nombres y Apellidos:

Cédula de identidad:

Teléfono/Celular:

Correo electrónico:

UE/CEA/CEE:

.....

ESFM:

Centro Tutorial:

Índice

Presentación	7
Estrategia Formativa	8
Objetivo Holístico de la Unidad de Formación	10
Orientaciones para la Sesión Presencial	11
Materiales Educativos	12
Partiendo desde Nuestra Experiencia y el Contacto con la Realidad.....	13
Tema 1. Interpretación y Teatralización	17
Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico.....	17
1. Interpretación del poema	18
2. Interpretación de los cánticos y/o canciones	21
3. Dramatizaciones de temas de la realidad nacional	23
4. El sociodrama	25
5. Representación de historias de vida.....	26
Tema 2. Producción y Composición de Tipos de Textos.....	29
Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico.....	29
1. Propiedades de los textos.....	30
2. Criterios a considera para escribir textos	33
3. Texto descriptivo.....	35
4. Texto narrativo.....	37
5. Texto explicativo	39
6. Texto argumentativo	40
7. Textos predictivos e instructivos	42
Tema 3. Lingüística y Traducción	43
Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico.....	43
1. La traducción	44

2. Traducción de textos literarios	45
3. Tipos de Traducción.....	46
Orientaciones para la Sesión de Concreción	49
Orientaciones para la Sesión de Socialización	56
Bibliografía	57
Anexo	



Presentación

El proceso de Nivelación Académica constituye una opción formativa dirigida a maestras y maestros sin pertinencia académica y segmentos de docentes que no han podido concluir distintos procesos formativos en el marco del PROFOCOM-SEP. El mismo ha sido diseñado desde una visión integral como respuesta a la complejidad y las necesidades de la transformación del Sistema Educativo Plurinacional.

Esta opción formativa desarrollada bajo la estructura de las Escuelas Superiores de Formación de Maestras/os autorizados, constituye una de las realizaciones concretas de las políticas de formación docente, articuladas a la implementación y concreción del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo (MESCP), para incidir en la calidad de los procesos y resultados educativos en el marco de la Revolución Educativa con 'Revolución Docente' en el horizonte de la Agenda Patriótica 2025.

En tal sentido, el proceso de Nivelación Académica contempla el desarrollo de Unidades de Formación especializadas, de acuerdo a la Malla Curricular concordante con las necesidades formativas de los diferentes segmentos de participantes que orientan la apropiación de los contenidos, enriquecen la práctica educativa y coadyuvan al mejoramiento del desempeño docente en la UE/CEA/CEE.

Para apoyar este proceso se ha previsto el trabajo a partir de Guías de Estudio, Dossier Digital y otros recursos, los cuales son materiales de referencia básica para el desarrollo de las Unidades de Formación.

Las Guías de Estudio comprenden las orientaciones necesarias para las sesiones presenciales, de concreción y de socialización. En función a estas orientaciones, cada tutora o tutor debe enriquecer, regionalizar y contextualizar los contenidos y las actividades propuestas de acuerdo a su experiencia y a las necesidades específicas de las y los participantes.

Por todo lo señalado se espera que este material sea de apoyo efectivo para un adecuado proceso formativo, tomando en cuenta los diferentes contextos de trabajo y los lineamientos de la transformación educativa en el Estado Plurinacional de Bolivia.

Roberto Iván Aguilar Gómez
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Estrategia Formativa

El proceso formativo del Programa de Nivelación Académica se desarrolla a través de la modalidad semipresencial según calendario establecido para cada región o contexto, sin interrupción de las labores educativas en las UE/CEA/CEEs.

Este proceso formativo, toma en cuenta la formación, práctica educativa y expectativas de las y los participantes del programa, es decir, maestras y maestros del Sistema Educativo Plurinacional que no concluyeron diversos procesos formativos en el marco del PROFOCOM-SEP y PPMI.

Las Unidades de Formación se desarrollarán a partir de sesiones presenciales en periodos intensivos de descanso pedagógico, actividades de concreción que la y el participante deberá trabajar en su práctica educativa y sesiones presenciales de evaluación en horarios alternos durante el descanso pedagógico. La carga horaria por Unidad de Formación comprende:

SESIONES PRESENCIALES	CONCRECIÓN EDUCATIVA	SESIÓN PRESENCIAL DE EVALUACIÓN	
24 Hrs.	50 Hrs.	6 Hrs.	80 Hrs. X UF

FORMACIÓN EN LA PRÁCTICA

Estos tres momentos consisten en:

1er. MOMENTO (SESIONES PRESENCIALES). Parte de la experiencia cotidiana de las y los participantes, desde un proceso de reflexión de su práctica educativa.

A partir del proceso de reflexión de la práctica de la y el participante, la tutora o el tutor promueve el diálogo con otros autores/teorías. Desde este diálogo de la y el participante retroalimenta sus conocimientos, reflexiona y realiza un análisis comparativo para generar nuevos conocimientos desde su realidad.

2do. MOMENTO (CONCRECIÓN EDUCATIVA). Durante el periodo de concreción de la y el participante deberá poner en práctica con sus estudiantes o en su comunidad educativa lo trabajado (contenidos) durante las Sesiones Presenciales. Asimismo, en este periodo de la y el participante deberá desarrollar procesos de autoformación a partir de las orientaciones de la tutora o el tutor, de la Guía de Estudio y del Dossier Digital de la Unidad de Formación.

3er. MOMENTO (SESIÓN PRESENCIAL DE EVALUACIÓN). Se trabaja a partir de la socialización de la experiencia vivida de la y el participante (con documentación de respaldo); desde esta presentación de la tutora o el tutor deberá enriquecer y complementar los vacíos y posteriormente evaluar de forma integral la Unidad de Formación.



Objetivo Holístico de la Unidad de Formación

Una vez concluida la sesión presencial (24 horas académicas), la y el participante deberá construir el objetivo holístico de la presente Unidad de Formación, tomando en cuenta las cuatro dimensiones.

Orientaciones para la Sesión Presencial



¡Bienvenida/o!

Estimada/o tutor y participante, para comenzar con el desarrollo del proceso formativo, es fundamental considerar la organización del ambiente, de manera que sea un espacio propicio y adecuado para el avance de las actividades esbozadas en la presente Guía de Estudio. Al inicio, como punto de partida para la sesión presencial, encontrarás una actividad titulada ***“Partiendo desde nuestra experiencia y el contacto con la realidad”***, cuyo objetivo es que exteriorices tus saberes y conocimientos a partir de la experiencia y realidad socio-educativa en relación a la Unidad de Formación.

Posteriormente, por ser de carácter formativo y evaluable, las/los participantes trabajarán en la diversidad de actividades teóricas/prácticas programadas para el siguiente conjunto de bloques temáticos:

- Interpretación y teatralización.
- Producción y composición de tipos de textos.
- Lingüística y traducción.

Las mismas serán trabajadas en base a la Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico, por lo que será importante remitirse constantemente al material bibliográfico (Dossier digital) que se les ha proporcionado, puesto que nos ayudará a tener una visión más amplia y clara de lo que se trabajará en toda la Unidad de Formación, dichas tareas están referidas a:

- Resolución de preguntas que invitan a mirar tu realidad y práctica educativa.
- Actividades de desarrollo y reflexión.
- Producción de textos literarios.
- Interacción e intercambio de ideas, criterios y reflexiones, a través de espacios de diálogo, debate, coloquio.
- Análisis y profundización, a través de la visualización de vídeos.



Materiales Educativos

Tradicionalmente, los materiales educativos han tenido sólo una función auxiliar de memorización de contenidos, evidentemente estos recursos son herramientas que facilitan la aproximación a conceptualizaciones abstractas, complejas y de difícil comprensión, pero de ninguna manera deben sustituir los procesos cognitivos de las y los estudiantes, entendiendo que los materiales educativos deben ser un apoyo para el docente y no su reemplazo.

A continuación mencionamos los diferentes materiales/recursos educativos que nos permitirán la producción de conocimientos significativos durante todo el proceso formativo.

Descripción del Material/ recurso educativo	Producción de conocimientos
Documentos digitales	Asimilación e interpretación de documentos bibliográficos en la comprensión y análisis de contenidos. Para incrementar nuestras habilidades de pensamiento, aprovechamiento de información a partir de ello establecer juicios de valor y razonamiento.
Audiovisual	Aclaración y profundización de ideas y conceptualizaciones de los diferentes contenidos, a través de la visualización de vídeos, de manera que se genere un pensamiento crítico y reflexivo.
Hojas de colores, lápices, marcadores	Fortalecimiento de la creatividad en la construcción de materiales de aprendizaje que permanezca como recurso disponible en futuro.
Plan de Desarrollo Curricular	Desarrollo de actividades de manera ordenada y organizada.
Actas	Valoración y construcción de hechos y acuerdos establecidos en las actividades.
Cámara fotográfica	Captar momentos relevantes del proceso de formación.

Partiendo desde Nuestra Experiencia y el Contacto con la Realidad.



Muy bien, para esta actividad inicial, es importante que la tutora o tutor, considerando la cantidad de asistentes, organice el ambiente de manera que sea un espacio favorable, ameno y adecuado para el desarrollo de las tareas propuestas para la sesión presencial.

Posteriormente se promoverá un espacio de diálogo y comentario, para ello se tomará en cuenta las preguntas activadoras que se presentan contiguamente; la intención, además de poder interactuar entre todas y todos los participantes, es comprender la realidad socio-educativa a partir de las experiencias vividas en el desarrollo de sus actividades pedagógicas. Asumiendo que se trata de nuestra especialidad, el coloquio puede desarrollarse en lengua originaria, eso con la idea de valorar y fortalecer su práctica y uso.

- ¿Qué experiencias educativas transformadoras con relación a la producción de textos en lengua originaria podemos expresar?
- Seguramente , en alguna ocasión nuestros estudiantes produjeron cuentos, poemas u otros textos literarios; en ese entendido, ¿qué es lo que la producción de textos permite en las y los estudiantes? ¿Cómo hemos logrado o podríamos conseguir que ellos se motiven a producir textos en lengua originaria?

Sistematizamos las respuestas



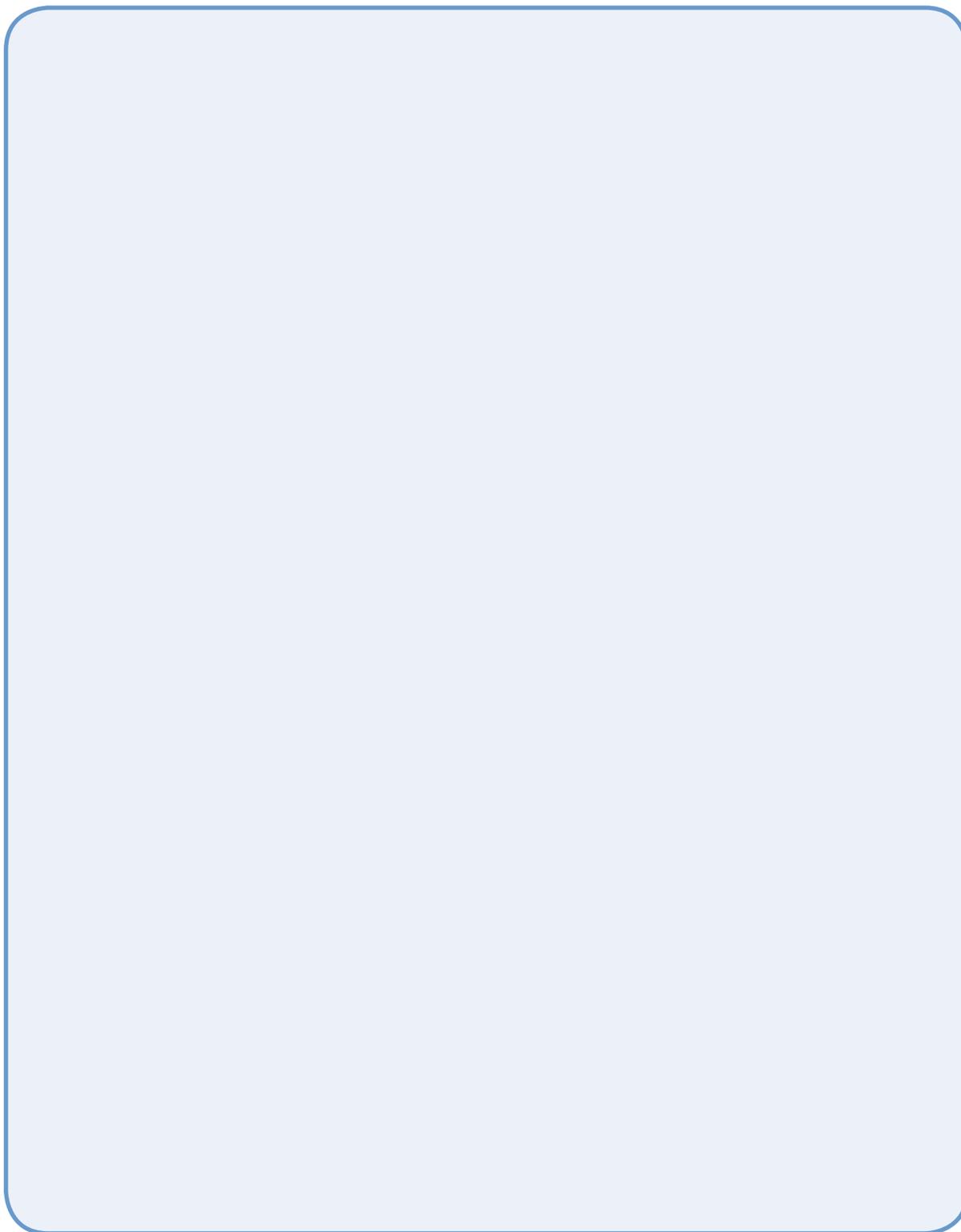
- En el siguiente cuadro, tomando como base su experiencia de maestra/o de la especialidad, fundamente todo lo que se entiende por producción de textos orales y escritos.

Ahora bien, a partir de este momento consolidaremos nuestros saberes y conocimiento, y como inicio para desarrollar la presente Unidad de Formación, te proponemos realizar las siguientes actividades:

- La o el tutor, considerando la cantidad de participantes, organizará una visita a la comunidad, donde las y los participantes observarán y/o indagarán acerca de aspectos relacionados con su cultura, sus tradiciones, costumbres u puede ser el paisaje que nos rodea; es decir, escribir, grabar audios o tomar fotografías de todos aquellos elementos que nos permita o inspire a crear textos escritos en lengua originaria. El tiempo es fundamental, por lo que se debe acordar la duración del proceso, ya que nos permitirá desarrollar la siguiente tarea de manera efectiva.
- Ahora, después de haber concluido la diligencia anterior; es decir, al retorno de la actividad investigativa, la o el tutor haciendo la valoración del trabajo, abrirá un espacio de coloquio, donde todas y todos puedan intercambiar experiencias y criterios acerca de logros y dificultades generadas en la visita. Las conclusiones de la misma se sistematizarán en el siguiente espacio:



- Posterior al desarrollo de la actividad anterior, la o el tutor organizará a las y los participantes, de manera que puedan crear un texto literario en lengua originaria, ya sea un cuento, poema, una canción, una biografía de algún personaje referente de la comunidad, etc., la intención es que produzcan a partir de todos los datos o información adquirida en la visita a la comunidad. El título del tema deberá ser de acuerdo al argumento propuesto.



Posteriormente se promoverá otro espacio de reflexión y diálogo, pero esta vez para que todas y todos los participantes puedan expresar sus experiencias generadas en el momento de la producción de textos. Pueden tomar en cuenta las siguientes preguntas, si la tutora o tutor ve por conveniente agregar otras, puede hacerlo.

- ¿Qué dificultades tuvieron al momento escribir un texto literario?
- ¿En qué elementos indagados se basaron para escribirlo? ¿Por qué eligieron tal aspecto?
- ¿Cuáles son los logros que obtuvieron con la producción de textos?
- ¿Qué acciones creen que se debería realizar en la Unidad Educativa y comunidad para promover la producción de textos orales y escritos en lengua originaria?
- ¿Consideran importante la producción de textos en lengua originaria? ¿Por qué?

Sistematizamos nuestras respuestas



Tema 1

Interpretación y Teatralización

A partir de este momento y el transcurso del desarrollo del proceso formativo, podremos conocer cómo una maestra/o de la especialidad de lengua originaria, pone a desarrollar, no sólo conocimientos relacionados a la producción de textos orales y escritos en lengua originaria, sino también a su interpretación y teatralización de los mismos.

La interpretación y teatralización son dos elementos fundamentales en la adquisición y producción de nuevos saberes y conocimientos,

el primero se refiere a realizar la comprensión de manifestaciones literarias de nuestros pueblos indígena originario campesinos; el segundo se refiere a la representación de alguna situación de la vida cotidiana o preparar y adaptar un texto y ponerlo en escena. Estas acciones permitirán emplear la lengua de manera propia y creativa, permitiendo fortalecer la comunicación en diversos contextos y ámbitos de nuestra vida cotidiana.

En ese entendido, el desarrollo de los diversos contenidos planteados en la presente temática, permitirá a nuestras/os estudiantes, valorar e interpretar las diferentes manifestaciones literarias de nuestros pueblos indígena originarios y campesinos, desarrollando nuevos saberes y conocimientos, analizando sus connotaciones lingüísticas, literarias, históricas y culturales, de manera que puedan contribuir al fortalecimiento y preservación lingüística y cultural.

Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico

A partir de este momento por tener características de ser crítica y siendo un aporte fundamental de MESCP, es necesario el aporte bibliográfico, los mismos nos ayudarán a profundizar los diversos contenidos del tema, entendiendo que leer es antes que nada, establecer un diálogo con el autor, comprender sus pensamientos, descubrir sus propósitos, hacerle preguntas y tratar de hallar las respuestas en el texto, es reflexionar, resignificar conceptualizaciones y teorías en relación al contenido.



1. Interpretación del poema

Como ya conocemos, la poesía es considerada como una manifestación del sentimiento, es la expresión la belleza por medio de la palabra, ya sea en verso o en prosa, pero debemos saber que el poema necesita una interpretación que sea comprendida a través de una análisis exhaustivo del mismo, donde no solamente se tenga que leer, sino analizarla e interpretarla, pero ¿cómo deberíamos hacerlo?

Para respondernos al respecto, revisamos el documento (A.A., s.f.) **“Cómo entender un poema”** (Pág. 1 – 5), donde encontrarás pasos que ayudan a poder comprender un poema; por ello, en la siguiente tabla, te presentamos un poema a la Madre Tierra, escrita por Francisca Zhagüi Chuchuca¹; a partir de ello haremos dos actividades, primero traducimos, y luego analizamos e interpretamos el mismo, para lo cual deberás tomar en cuenta las preguntas que se presentan contiguamente. ¡Adelante!

Poema	Traducción
<p>“Oda a la Madre Tierra”</p> <p>Madre Pachamama eres nuestra Madre, la primera madre en este mundo que el Todopoderoso creó.</p> <p>Eres madre mujer generosa que nos brindas todos los alimentos.</p> <p>De ti nacen las vertientes de agua que forman ríos, cuyos caudales van creciendo y van regando las llanuras.</p> <p>De ti se forman las montañas donde el cóndor alza el vuelo.</p> <p>También eres tierra firme donde nacen árboles frondosos, y mil riquezas guardas en tu corazón.</p> <p>En las mañanas nos brindas tus sonrisas, cuando sale el sol te vistas de bellas flores de mil colores.</p> <p>Sonríe Madre Tierra que las aves te cantan.</p> <p>Somos tus hijas, que alimentas con tu naturaleza.</p> <p>Somos mujeres como tú por eso te defendemos, con nuestros pies firmes para que nadie destruya tus riquezas.</p> <p>Fuente: http://redulam.org/ecuador/poemas-para-la-pachamama/</p>	

1 María Francisca Zhagüi Chuchuca es Presidenta del Frente de Mujeres Defensoras de la Pachamama. Nacida en la comunidad San Pedro de Escaleras, Ecuador.



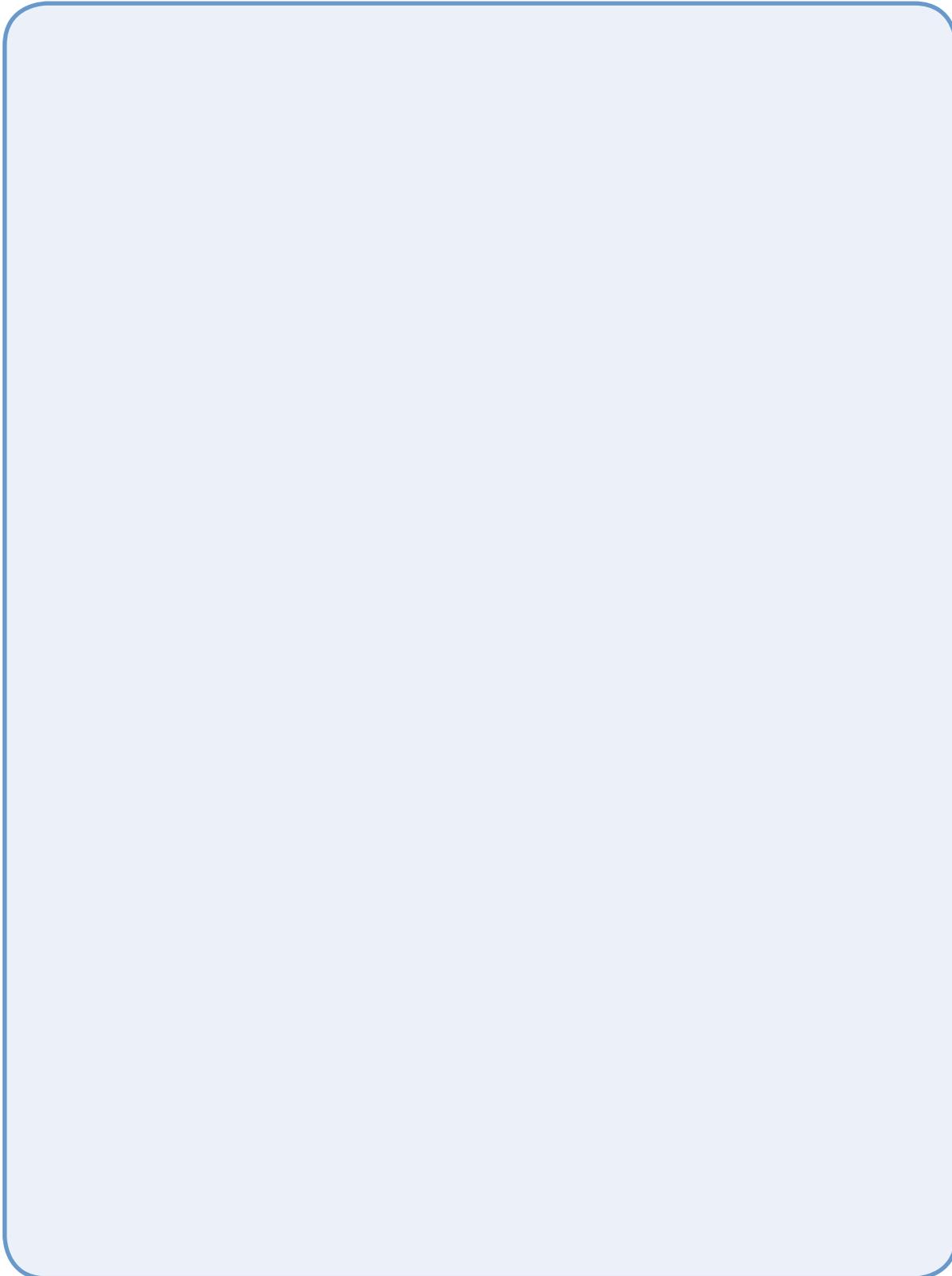
Para completar el desarrollo de la actividad, respondemos las siguiente interrogantes:

- ¿Qué representa o simboliza la Madre Tierra?
- ¿Qué significa o cómo interpretamos la expresión, “Eres madre mujer generosa que nos brindas todos los alimentos”?
- ¿Cuál es el sentimiento que predomina en sus versos?
- ¿Cuál es el tema central del poema?
- ¿Cuál es el mensaje que pretende expresar la autora?

Sistematizamos nuestras respuestas



Para finalizar con el desarrollo de este contenido, escribiremos un poema de temática libre, pero deberás escribirlo en lengua originaria, esto con la intención de fortalecer y valorar su uso. ¡Adelante!



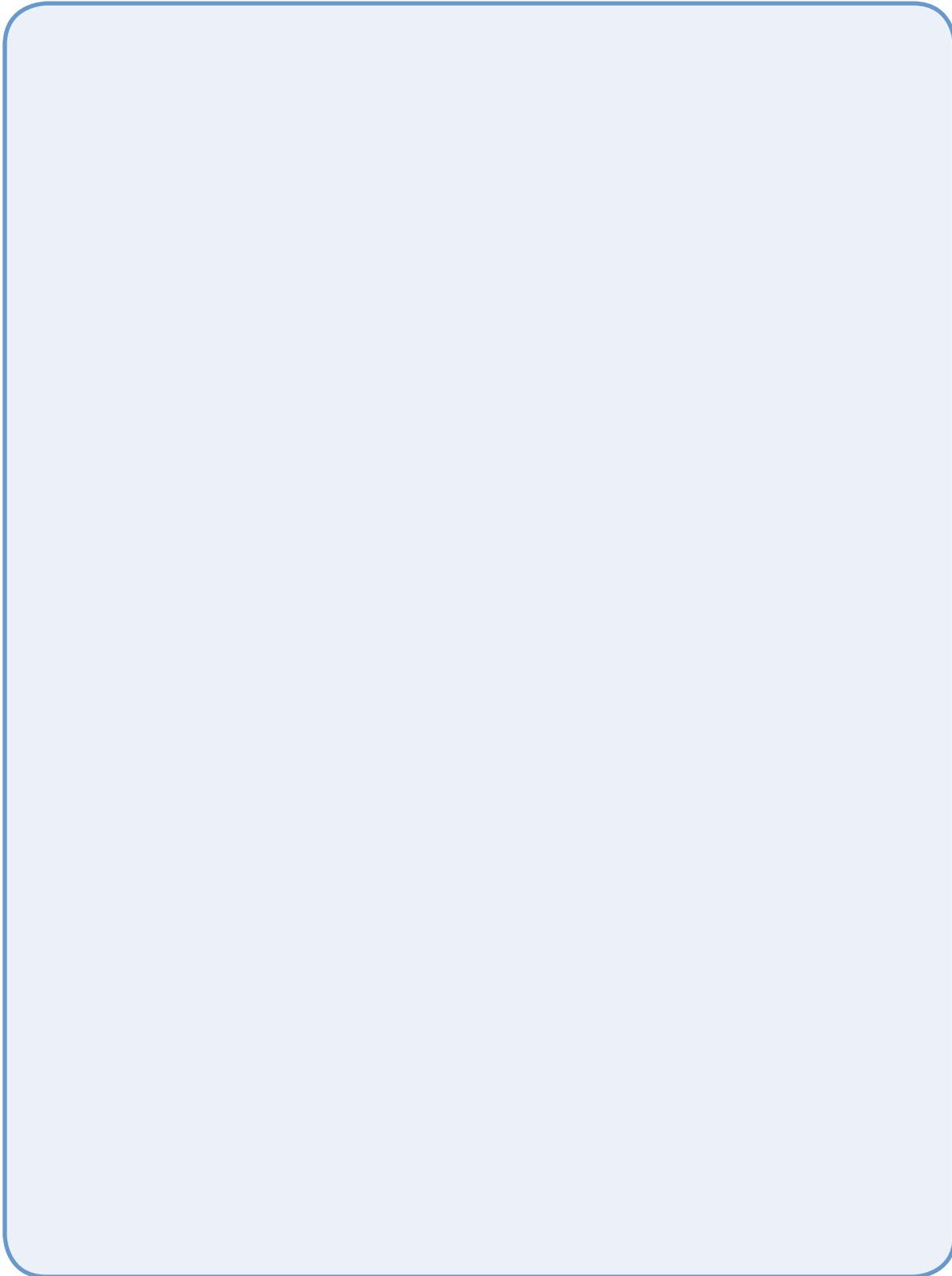
2. Interpretación de los cánticos y/o canciones

Las canciones o cánticos de nuestros pueblos indígena originarios son también composiciones muy hermosas, donde reflejan sus vivencias cotidianas, también tenemos excelentes compositores, cuya música expresa una variedad de emociones y sentimientos, tiene como objetivo dejar algún mensaje.

A continuación, para cerciorarnos de lo anteriormente mencionado, escuchemos y observemos los siguientes videos: **“Viva mi patria Bolivia”** (00:01 - 04:31 min.), **“La Patria”** (00:01 - 04:10 min.) y **“Mamá Mamita”** (00:01 - 04:42 min.), a partir de ello, en el siguiente cuadro, escribimos lo que cada canción nos transmite, el mensaje que nos deja, los sentimientos que te genera el escucharlo, u otros aspectos.



A continuación, deberás recordar y redactar todos sobre canciones o cánticos, compositores y conjuntos musicales que representen al lugar donde desarrollas tus actividades educativas, además puedes apegar fotografías.



3. Dramatizaciones de temas de la realidad nacional

La dramatización, de acuerdo a la Real Academia Española (RAE), es la acción y efecto de “dramatizar”. Este verbo, a su vez, hace referencia a dar forma y condiciones dramáticas o también a exagerar la apariencia afectada. En tal sentido, diríamos que la dramatización es la representación de una situación determinada o específica que está vinculada al teatro, lo que implica elaborar un guion que luego será presentada en un espacio de valoración. Esta composición también ayuda a fortalecer la creatividad y a comprender la realidad; por ello, en el siguiente cuadro escribimos una propuesta de cómo podríamos fortalecer y preservar la lengua originaria a través de representaciones teatrales.



Posteriormente, considerando alguna experiencia de la comunidad donde desarrollas tus actividades pedagógicas, escribir un guion teatral para que en alguna ocasión puedas aplicarlo con tus estudiantes. Para conocer cómo se elabora, revisa el documento (A.A., s.f.) **“Cómo escribir un guion para una obra de teatro”** (Pág. 1 – 5), considerando los criterios abordados, escribe un guion teatral de temática libre. Pero deberás hacerlo en lengua originaria de acuerdo al contexto lingüístico donde nos encontremos.



4. El sociodrama

Para el desarrollo de este contenido, revisa el documento (A.A., s.f.) *“El sociodrama”* (Pág. 1 - 2), a partir de ello, en el siguiente cuadro, realiza un collage de imágenes, recortes de periódico, revistas, etc., donde se refleje las características principales del sociodrama.



5. Representación de historias de vida

“A pesar de las adversidades de la vida, muchos niños, niñas y adolescentes bolivianos pueden dar testimonio de transformaciones positivas en sus vidas gracias a los cambios que se van dando en la educación, salud, protección y participación en sus comunidades, municipios y departamentos.” (Unicef)

“Las Historias de Vida constituyen una metodología que nos permite reunir los acontecimientos más significativos de nuestras vidas, desde que nacemos hasta el momento en que nos sentamos a ordenar los pasos andados. Para hacer una historia de vida utilizamos como principal herramienta la memoria, pues nos permite reconstruir de dónde venimos, la formación paulatina de nuestra familia, el contexto social, cultural, político y económico que nos ha tocado vivir y todos aquellos hechos que nos han marcado”. (Fuente: <http://www.historiadevida.com/>)

Considerando los anteriores párrafos, podemos decir que, evidentemente los cambios se está dando, pero hay muchas historias que están ocultas o que desconocemos, historias que de gente trabajadora, sacrificada, que día a día debe luchar por lograr sus objetivos, es por ello que seguramente en la comunidad donde desarrollas tus actividades pedagógicas, conoces todo tipo de historias. A continuación, escribe una historia que conozcas o esté relacionada con la vida de alguno de tus estudiantes. Para orientar a tus estudiantes acerca de cómo escribir una historia de vida, revisa el documento (A.A., s.f.) **“Cómo escribir una historia personal”**. (Pág. 1 - 2). Hazlo en lengua originaria, luego socializa con tus compañeras/os participantes.



Ahora la historia que escribiste, no sólo debe quedar en una narración, sino que deberá ser representada; es decir, que a partir de la construcción de la historia de vida que realizaste, ahora debes crear un guion teatral, pensando que podría ser representada en algún acto cultural.



Ahora que has ampliado tus conocimientos con relación a este primer tema, elabora un Plan de Desarrollo Curricular considerando los datos referenciales de tu unidad educativa.

PLAN DE DESARROLLO CURRICULAR		
Datos Referenciales:		
<ul style="list-style-type: none"> Unidad Educativa: Año de escolaridad: Bimestre: 	Maestra/Maestro: Tiempo: Campo:	Área:
Temática Orientadora		
Proyecto Socio Productivo:		
Objetivo Holístico:		
Contenidos y Ejes Articuladores:		
Orientaciones Metodológicas	Materiales de Apoyo	Criterios de evaluación
PRÁCTICA:		Ser:
TEORÍA:		Saber:
VALORACIÓN:		Hacer:
PRODUCCIÓN:		Decidir:
PRODUCTO: (Deben ser Presentados Tangibles e Intangibles)		
BIBLIOGRAFÍA: (Deben ser Presentados en Formato APA)		



Tema 2

Producción y Composición de Tipos de Textos

“Nunca he reflexionado tanto sobre gramática como cuando he tenido que escribir una página. El dominio del código se aprende, en primer lugar, escribiendo, después reflexionando sobre lo que se escribe”
(Víctor Moreno)

Lo producción de textos, ya sea en lengua castellana u originaria, es una actividad que implica leer y escribir, obviamente ambas acciones son interdependientes, prácticas y complementarias. Un texto, por ser una manifestación verbal completa que se produce con una intención comunicativa, debe transmitir un mensaje coherente y ordenado; por ello, como maestras y maestros de la especialidad, en el transcurso del desarrollo de la presente unidad temática, conoceremos las propiedades del texto, los signos de puntuación y los conectores lingüísticos que nos ayuden a fortalecer y afianzar nuestros conocimientos respecto al tema.

Debido a la diversidad de mensajes y contenidos en un texto, podemos decir que hay distintos los tipos de texto, entre las que estudiaremos está; el descriptivo, narrativo, explicativo, argumentativo y los texto informativos y predictivos.

En ese entendido, la producción de textos, sobre todo en lengua originaria, tiene una importancia significativa, puesto que se valorará el uso y práctica de la misma, además cuando se las desarrolla con las y los estudiantes, debe generarse un ambiente de armonía y motivación para que puedan expresar sus sentimientos e ideas libremente, ya sea de forma escrita u oral, de manera que desarrollen competencias, habilidades y destrezas en la composición y redacción de textos literarios, y así valoren la escritura como una práctica que enriquezca afectiva y cognitivamente su formación.

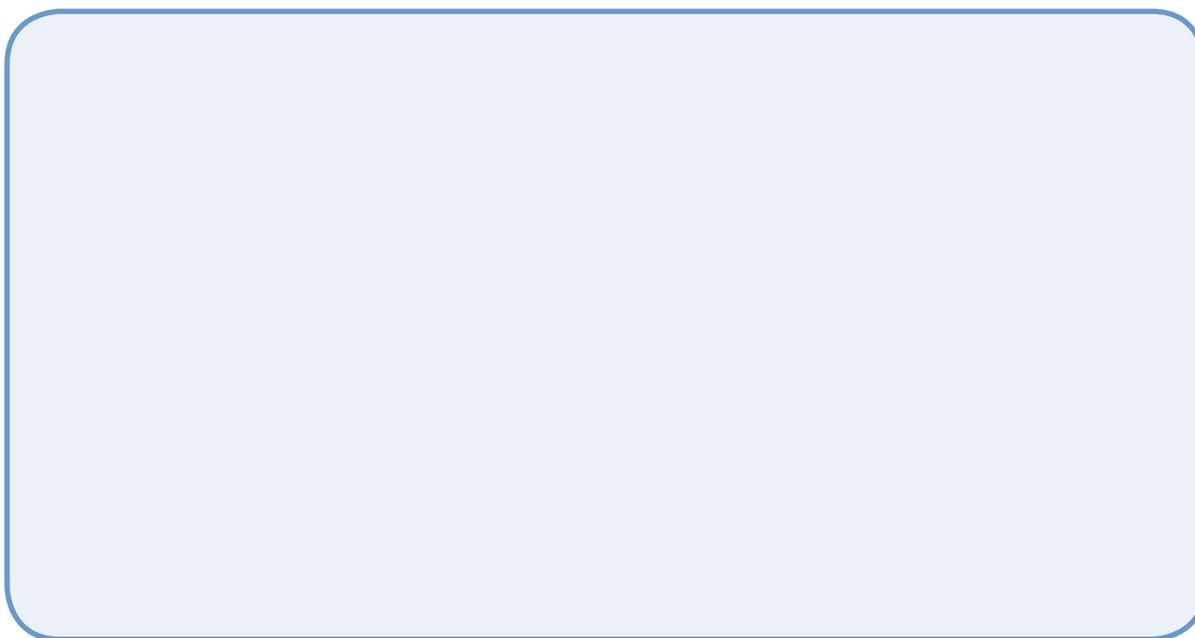
Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico

Para el desarrollo del presente tema, revisaremos diversas bibliografías, en las cuales debemos buscar la comprensión global del texto, para luego analizar, interpretar y profundizar los detalles.



1. Propiedades de los textos

Para dar inicio con el desarrollo del contenido, la o el tutor abrirá un espacio de diálogo y comentarios, utilizando la técnica “lluvia de ideas”, donde las y los participantes puedan expresar sobre algunas experiencias con relación a la producción de textos, ya sean personales o que hayan sido producto de las y los estudiantes. Dichas experiencias las sistematizaremos en el siguiente cuadro:



Ahora, con la intención de afianzar nuestros conocimientos, interpreta la siguiente frase de Juvenal Quispe Figueroa, extraída de su documento “Producción de textos”.

“Las exigencias de la vida cotidiana demandan que estemos en la capacidad de traducir en forma escrita lo que pensamos o sentimos”.



Para complementar nuestras experiencias y ampliar nuestros conocimientos, revisamos el documento (Mendoza, 2007) *“Tipos de texto en español: formas, técnicas y producción”* (Pág. 15 – 18), lectura que nos da a conocer las tres propiedades de los textos, que son elementos fundamentales a la hora de producir textos, ya sean en lengua originaria o en castellana; a partir de ello, además de ejemplificar, describimos cada uno de ellas de acuerdo al siguiente cuadro:

PROPIEDADES DEL TEXTO		
ADECUACIÓN	COHERENCIA	COHESIÓN



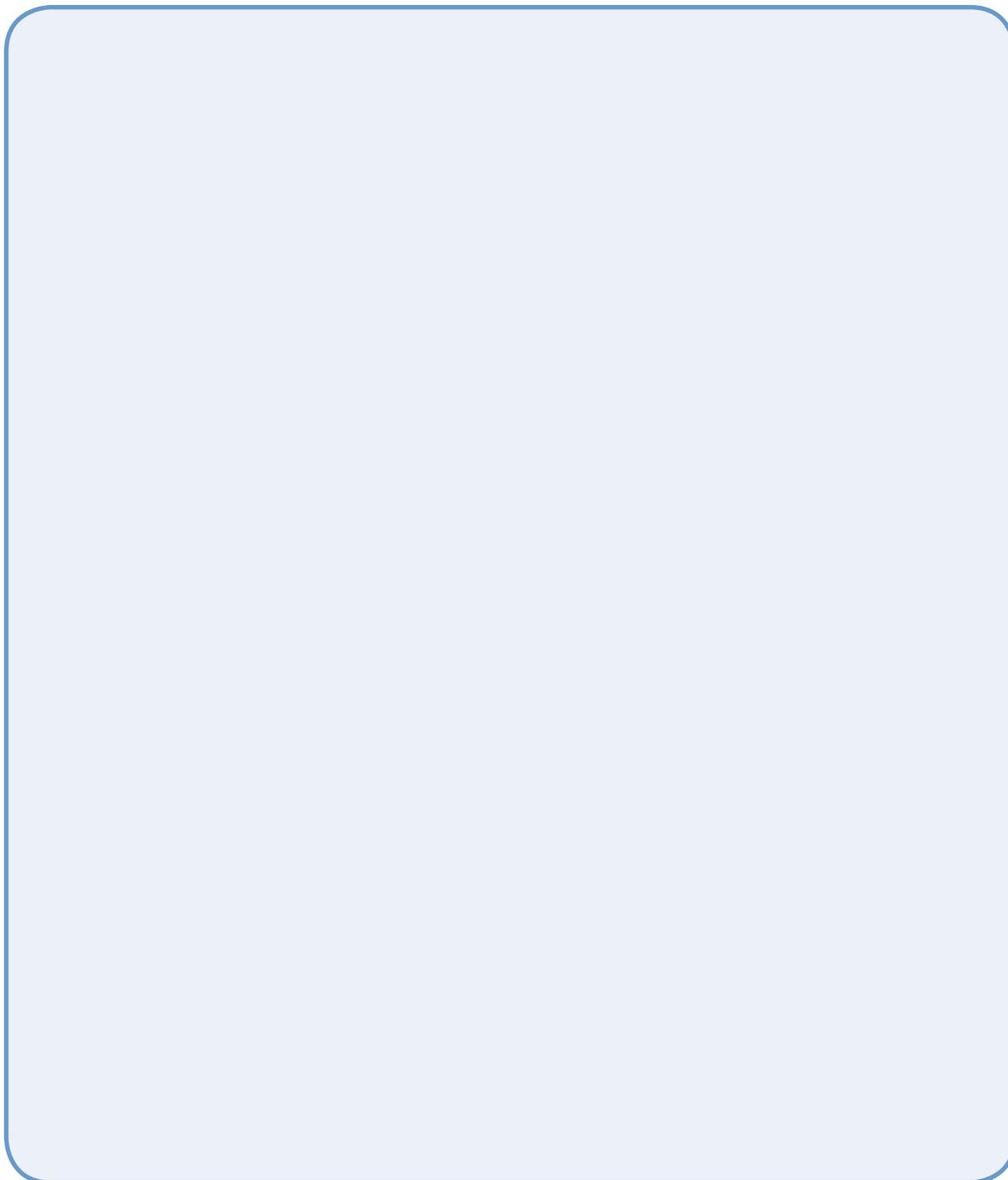
Posteriormente, considerando el ejercicio propuesto en el documento, escribe un texto breve acerca de algún tema de interés general relacionado con la educación, revisa los conocimientos que has revisado en este primer contenido, y establece razonablemente cuáles de las propiedades de los textos estudiados aplicarás en él. Pero también será importante considerar los signos de puntuación, que utilizarás y la estructura del párrafo que encontrarás en el mismo documento (Mendoza, 2007) **“Tipos de texto en español: formas, técnicas y producción”** (Pág. 21 – 43). ¡Adelante!



2. Criterios a considera para escribir textos

Al momento de escribir, muchas veces se nos hace complicado comenzar a hacerlo, por eso el siguiente documento ((Mendoza, 2007) *“Tipos de texto en español: formas, técnicas y producción”* (Pág. 45 – 55), nos da conocer aspectos que debemos considerar para seleccionar o escribir textos. Una vez analizada y profundizada el contenido, desarrolla la siguiente actividad:

- Considerando la lectura, realiza un “Mapa conceptual”, identificando los aspectos relevantes que debemos considerar a la hora de escribir un texto.



Para finalizar con el desarrollo del presente contenido, realizamos una actividad práctica planteada en el documento; donde la o el tutor escribirá en la pizarra un tema de interés general, en este caso será el uso de TIC. Posteriormente las y los participantes, a través de la técnica lluvia de ideas, escribirán algunas ideas o mensajes sobre el tema central, una vez terminada, cada participante escoge una idea y escribe de manera breve acerca del mismo; es decir, ampliar el contenido y convertirlo en un discurso. Es importante considerar los aspectos estudiados, a qué tipo de audiencia estará dirigida, cuál es el propósito del texto, las ideas y aspectos persuasivos que se usan, la influencia del lenguaje usado en el texto, etc. ¡Adelante!

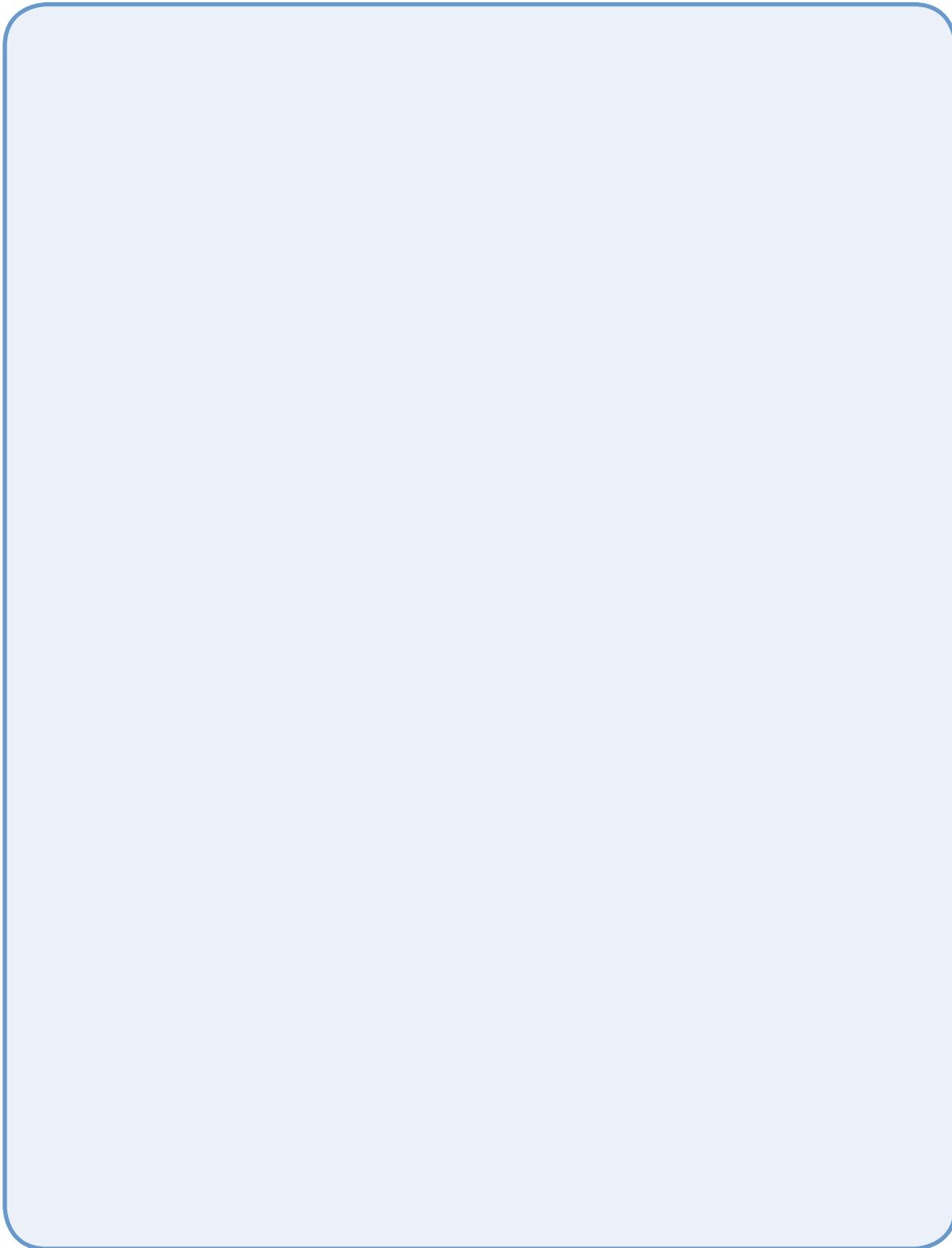


3. Texto descriptivo

Para el desarrollo de este contenido, es necesario remitirnos al documento (Mendoza, 2007) *“Tipos de texto en español: formas, técnicas y producción”* (Pág. 57 – 62), donde nos darán a conocer aspectos relacionados con el texto descriptivo. A partir de ello, en el siguiente cuadro, realiza un esquema de llaves, donde puedas extraer los elementos correspondientes al texto descriptivo; es decir, su definición, sus características y otros elementos importantes.



Después de haber conocido las características de lo que es el texto descriptivo, y haber leído los ejemplos planteados en el documento, elabora una redacción breve considerando todos los elementos y aspectos para elaborar un texto descriptivo, pero tendrás que hacerlo en lengua originaria.



4. Texto narrativo

Para iniciar con el desarrollo del contenido, la o el tutor abrirá un espacio de diálogo, donde las y los participantes expresen ideas previas acerca de lo que saben del texto narrativo, además comentarán sobre alguna experiencia relacionada con la producción de textos narrativos, ya sea en lengua castellana u originaria. En el siguiente cuadro, sistematizamos las conclusiones finales, además escribimos nuestra opinión personal.



Para ampliar y afianzar más nuestros conocimientos, te invitamos a revisar el documento (Mendoza, 2007) **“Tipos de texto en español: formas, técnicas y producción”** (Pág. 57 – 62), donde nos indique que este tipo de texto, es la forma de expresión más utilizada. A continuación, considerando el ejemplo del documento, redacta brevemente tu propia narración, debe estar relacionada con alguna experiencia de tu comunidad o el contexto. Escribimos en lengua originaria, esto con la intención de practicar y valorar su uso.



5. Texto explicativo

El texto explicativo proporciona información sobre algún tema, cuya intención es que sea comprensible para las o los interlocutores. Para profundizar más respecto al tema, revisamos el documento (Mendoza, 2007) *“Tipos de texto en español: formas, técnicas y producción”* (Pág. 77 – 82). Luego de un análisis e interpretación, describe los aspectos y/o elementos importantes de este tipo de texto, el desarrollo del mismo dependerá de su creatividad, utilice cualquier técnica que permita la comprensión del contenido.



6. Texto argumentativo

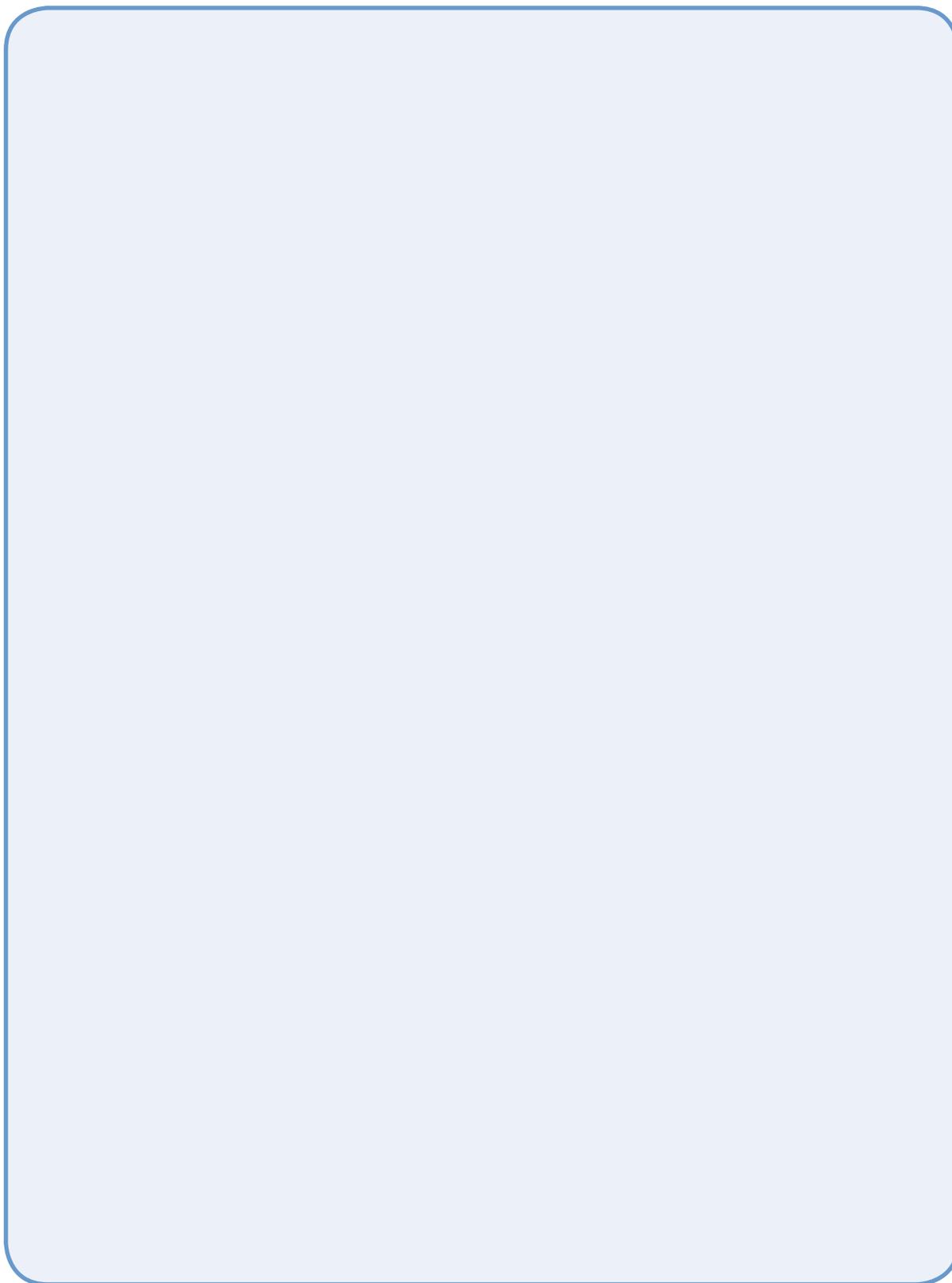
Para el desarrollo de este contenido, además de revisar el documento (Mendoza, 2007) *“Tipos de texto en español: formas, técnicas y producción”* (Pág. 77 – 82), observa el video *“Texto argumentativo”* (00:01 – 03:53 min.), ambos materiales nos da a conocer que en este tipo de texto se enuncian opiniones y se defienden ideas con argumentos, y responde a la pregunta, ¿qué pienso y por qué lo creo? A continuación, considerando los documentos analizados, respondemos a las siguientes preguntas:

- Considerando su criterio personal, ¿qué es un texto argumentativo?
- ¿Cuál es la intención del mismo?
- ¿Qué características tiene?
- ¿Cuál es el esquema o su estructura interna?

Sistematizamos las respuestas



Ahora bien, en base a la siguiente temática planteada “El valor de las tecnologías en la educación”, debes argumentar el mismo, considerando la estructura de producción de un texto argumentativo.



7. Textos predictivos e instructivos

En el entendido que tenemos que tenemos que tanto textos predictivos como los textos informativos tienen, por ello observaremos el video **“La variedad de discurso: texto instructivos y predictivo”** (00:01 – 05:18 min.). A partir de lo analizado, describe cada uno de ellos de acuerdo al siguiente cuadro:

Diferencias y semejanzas	
Textos predictivos	Textos instructivos
Ejemplos	



Tema 3

Lingüística y Traducción

“El asunto de quienes traducen o interpretan es la quienes traducen o interpretan es la comunicación mediante lenguas. Como en el caso de dentistas, fisioterapeutas y caso de dentistas, fisioterapeutas y farmacéuticos, que aprenden tan sólo aquellos aspectos de la medicina que permiten ejercer mejor sus profesiones, los mediadores lingüísticos necesitan comenzar por aprender aquellos aspectos de la lingüística que les ayudan a comenzar a mejorar su labor. De lo contrario, nos mejorar su labor. De lo contrario, nos podemos encontrar no en la situación del médico, sino en la del paciente: sabemos dónde nos duele, pero nada más” (Martín Muñoz, 1995)

De acuerdo a lo leído en la anterior cita, podemos deducir que la traducción de textos es una actividad que implica, no sólo saber el significado de la palabra, frase u oración, sino que equivale a la interpretación y análisis de los significados de manifestaciones literarias en una determinada lengua. Existe dos elementos, el primero llegaría a ser el texto origen y el otro texto meta, que llegaría a ser el texto traducido y la interpretación de la misma, la intención de ambos es que comuniquen la idea o mensaje, es por ello que en el desarrollo de esta unidad temática, desarrollaremos diversos contenidos que nos permitirán ampliar y afianzar nuestros conocimientos con relación a la traducción de textos literarios.

Como maestras y maestros de Lengua Castellana y Originaria, debemos conocer acerca de lo que es la traducción, los métodos de traducción y sus tipos, los cuales permitirán adecuar a su práctica docente. En ese entendido, dar a conocer estos contenidos relacionados con la traducción a nuestros estudiantes, será importante, porque el metalenguaje es necesario para hablar y transmitir los conocimientos a través de la traducción metódica de textos escritos en lengua originaria y castellana.

Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico

A partir de este momento desarrollaremos los diversos contenidos, revisando bibliografías relacionadas con la lingüística y traducción, de manera que podamos comprenderla y profundizarla, esto con la intención de realizar con éxito las diferentes actividades planteadas.



1. La traducción

Seguramente estamos pensando que la traducción es una actividad que implica cambiar una palabra o frase de una determinada lengua a otra, sin embargo es más que eso. Por eso para responder a la pregunta, ¿qué es traducción?, nos remitiremos a nuestros saberes y conocimientos y abriremos un espacio de diálogo, donde todas y todos podamos emitir criterios referidos a ello.

Sistematizamos las conclusiones

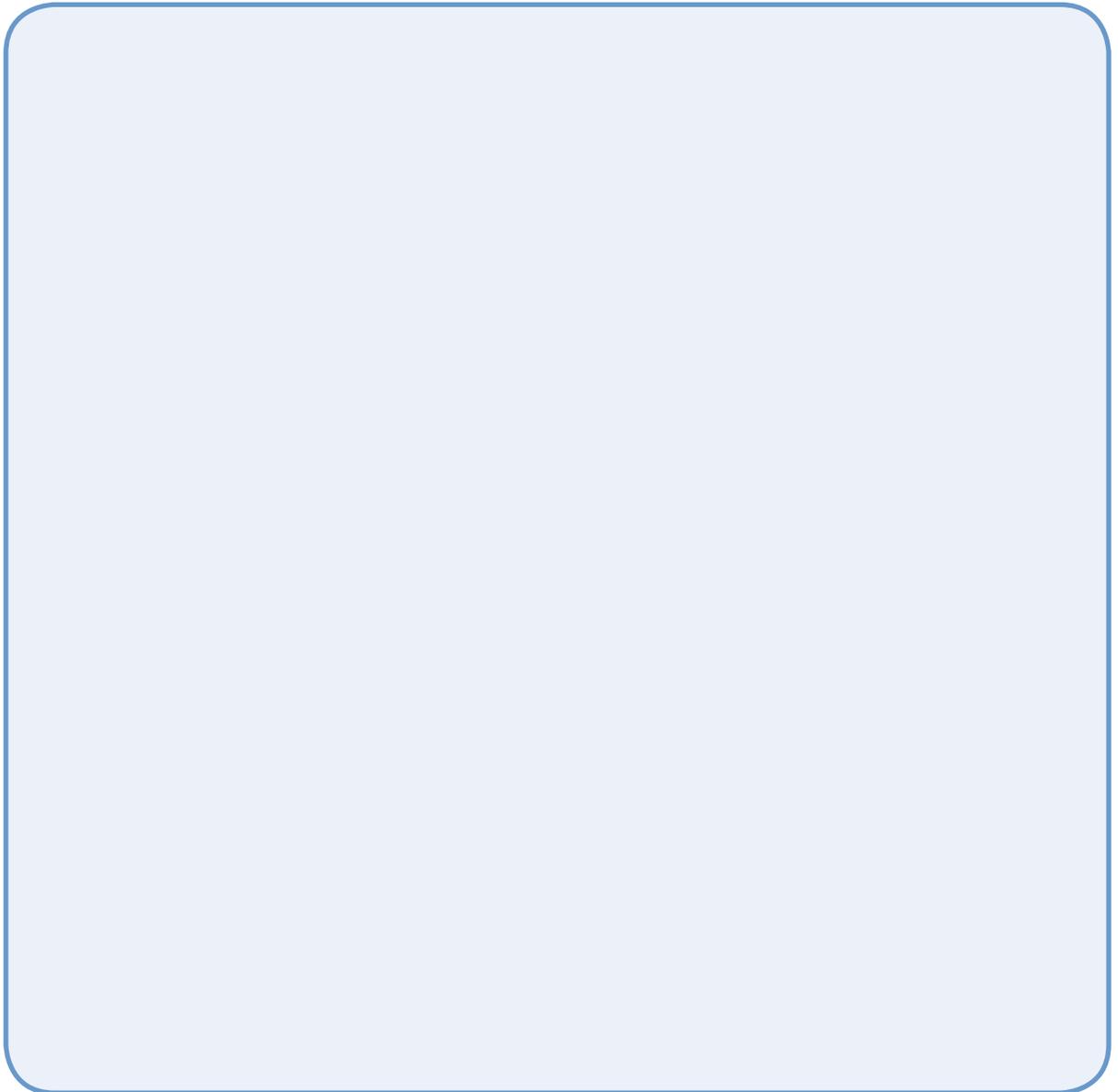
Posteriormente, con la intención de ampliar nuestros conocimientos, revisaremos el documento (Ballesteros, s.f.) **“La traducción Automática”** (Pág. 2); a partir de ello, realizamos un esquema de ideas rescatando los aspectos relevantes para entender lo que realmente implica traducir un determinado texto, ya sea del castellano a una lengua originaria, o viceversa.



2. Traducción de textos literarios

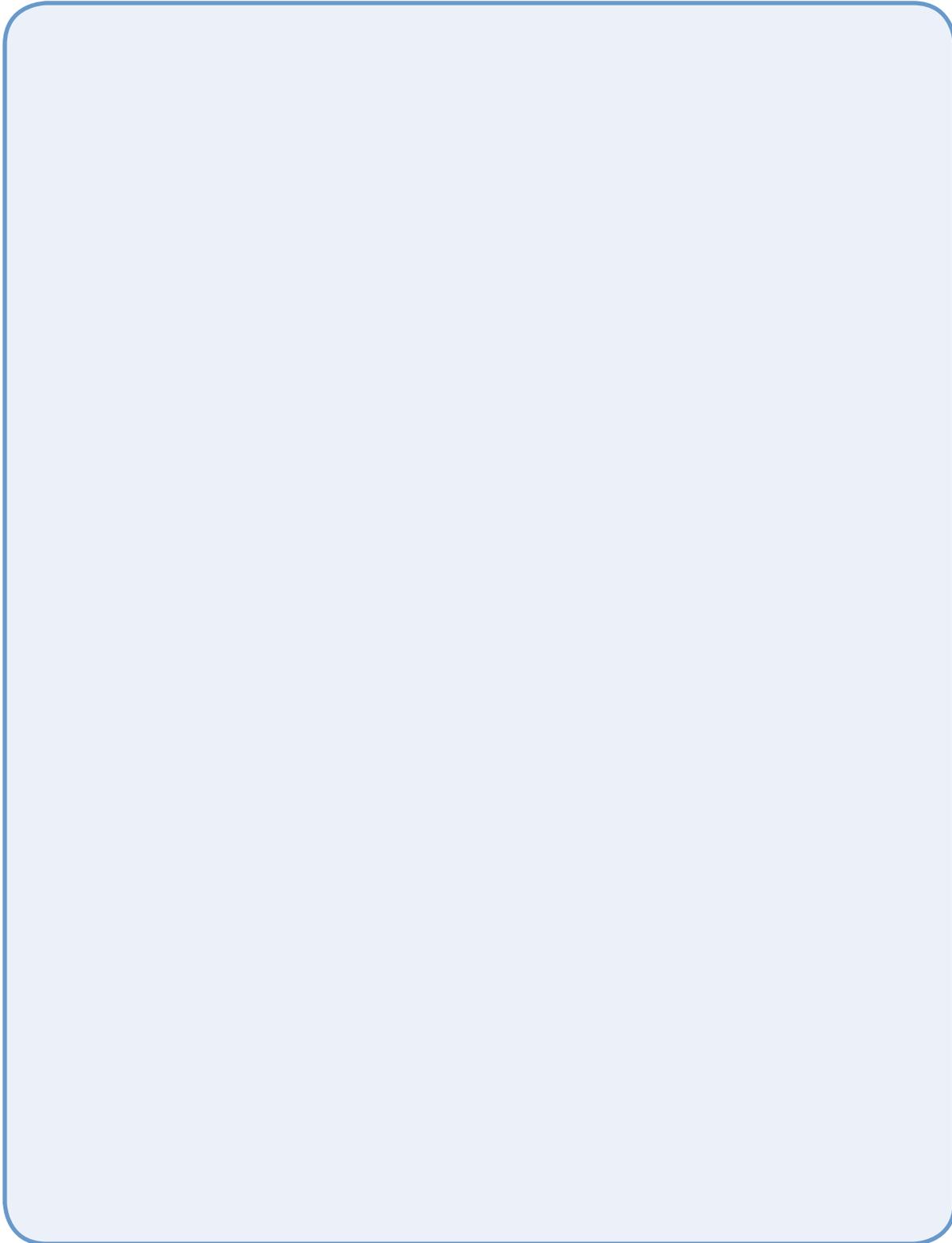
Para conservar la lengua y cultura es importante la recuperación y reproducción de cuentos, mitos, leyendas, cantos, poesías, y entre otros textos literarios, nosotros como maestras y maestros de la especialidad de lengua castellana y originaria debemos, permanentemente motivar e impulsar a esta actividad de creación y producción de textos literarios. Pero también es importante saber que existen varios textos literarios que destacan y reflejan la cultura de nuestros pueblos indígenas, su traducción en lengua originaria permitirá también conservar y valorar la lengua.

Bajo estas consideraciones, nos daremos un tiempo para poder indagar y rescatar sobre algún escrito literario de nuestra comunidad, y posteriormente a ello traduciremos un fragmento del mismo. Para conocer los pasos de traducción revisemos el documento del sitio web (Blog de traducción) ***“Pasos para organizar el proceso de traducción”*** (Pág. 1 – 2).



3. Tipos de Traducción

A continuación, en el documento (A.A., s.f.) **“Tipos de traducción e interpretación”** (Pág. 1 – 6), a partir de ello, describiremos cada una de ellos en el siguiente cuadro:



Posterior a la anterior actividad, produzcamos un cuento, primero en lengua castellana, porque luego deberás traducirlo en lengua originaria.

Cuento



Traducción



Orientaciones para la Sesión de Concreción



1. Auto formación para profundizar las lecturas complementarias:

Ahora bien, imaginamos que durante el desarrollo de la presente Guía de Estudio, has podido adquirir y ampliar tus conocimientos, en principio es importante organizar nuestro tiempo, de manera que podamos concretizar el proceso de autoformación, lo que implica la investigación orientada a la producción de conocimiento analítico y reflexivo. En tal sentido, será necesario revisar las lecturas de profundización sugeridas en anexos, esto con la intención ahondar en los contenidos y desarrollar de manera efectiva la sesión de concreción con nuestros estudiantes.

2. Trabajo con las y los estudiantes para articular con el desarrollo curricular, considerando el involucramiento del contexto:

A partir de ello, te proponemos desarrollar una actividad denominada **“Producción literaria”**, el título del mismo pueden quedar en consenso conjuntamente con las y los estudiantes.

Para que la actividad de concreción se desarrolle de manera exitosa, mucho de penderá de la creatividad de la maestra o maestro, sin embargo deberá considerar los siguientes aspectos:

- Es importante, antes que todo, elaborar un Plan de Desarrollo Curricular, donde se considere contenidos relacionados con la Unidad de Formación, la misma debe ser firmado por la o el director.
- Luego se deberás socializar, a las y los estudiantes, acerca de la producción de textos orales y escritos en lengua originaria, sus contenidos, cómo realizar, y todos los elementos que sean necesarios para que creación de manifestaciones literarias en lengua originaria.
- Posteriormente, se invitará a todas y todos los estudiantes a participar en la producción literaria, ya sean éstos, cuentos, mitos, poesías, guiones, etc., la temática puede estar relacionada con el cuidado y preservación de la Madre Tierra o también expresar acerca de las costumbres, tradiciones u otros aspectos culturales de la comunidad que inspiren a producir textos en lengua originaria. La o el maestro debe orientar permanentemente a sus estudiantes durante el desarrollo de la actividad.
- Una vez concluido el concurso, las y los estudiantes conjuntamente con la maestra/o, realizarán un compendio con todos los trabajos realizados con su autoría correspon-



diente.

Una vez consolidado el trabajo, con la idea de estimar el esfuerzo de las y los estudiantes y presentar el resultado de la actividad desarrollada, se abrirá un espacio de valoración comunitaria; es decir, los estudiantes exteriorizarán sus conocimientos adquiridos y socializarán en lengua originaria sus producciones literarias, esto con la intención de practicar y valorar su uso.

3. Narración de la experiencia educativa transformadora.

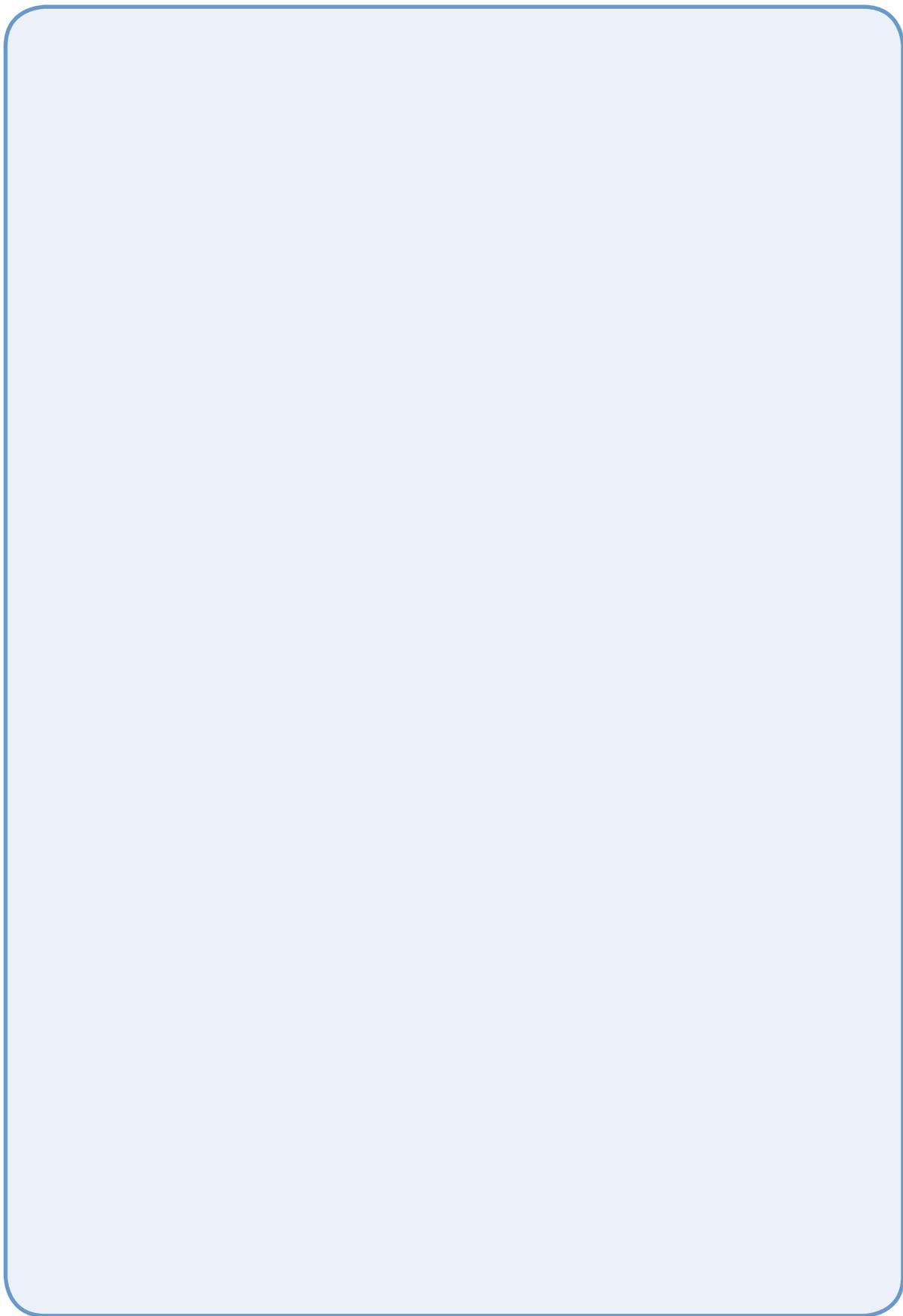
Este aspecto será esencial, puesto que relatarás el proceso formativo de la actividad de concreción y así poder consolidar nuestra Experiencia Educativa Transformadora, para ello deberás hacerlo de manera crítica y reflexiva, de acuerdo a los siguientes criterios:

- Análisis de la participación de los actores educativos (estudiantes, maestros y comunidad) durante la Experiencia Educativa Transformadora.
- El impacto que tuvo la actividad de concreción con relación al PSP de la Unidad Educativa.

Ahora si puedes consideras otros puntos que creas relevante y que contribuyan con el actual Modelo Educativo. ¡Adelante!

Análisis de la participación de todos los protagonistas (estudiantes, maestras/os y la comunidad) durante la Experiencia Educativa Transformadora.



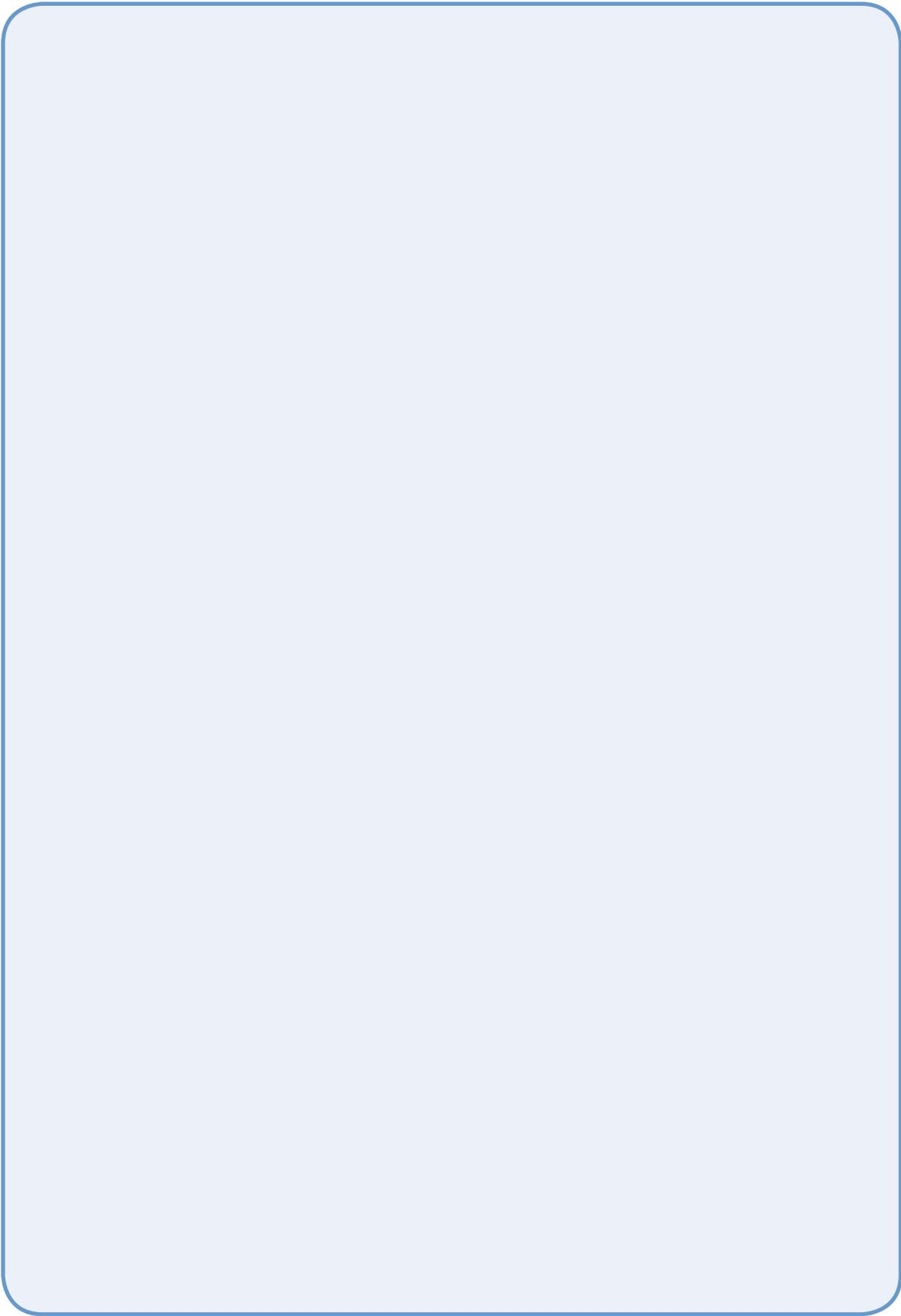


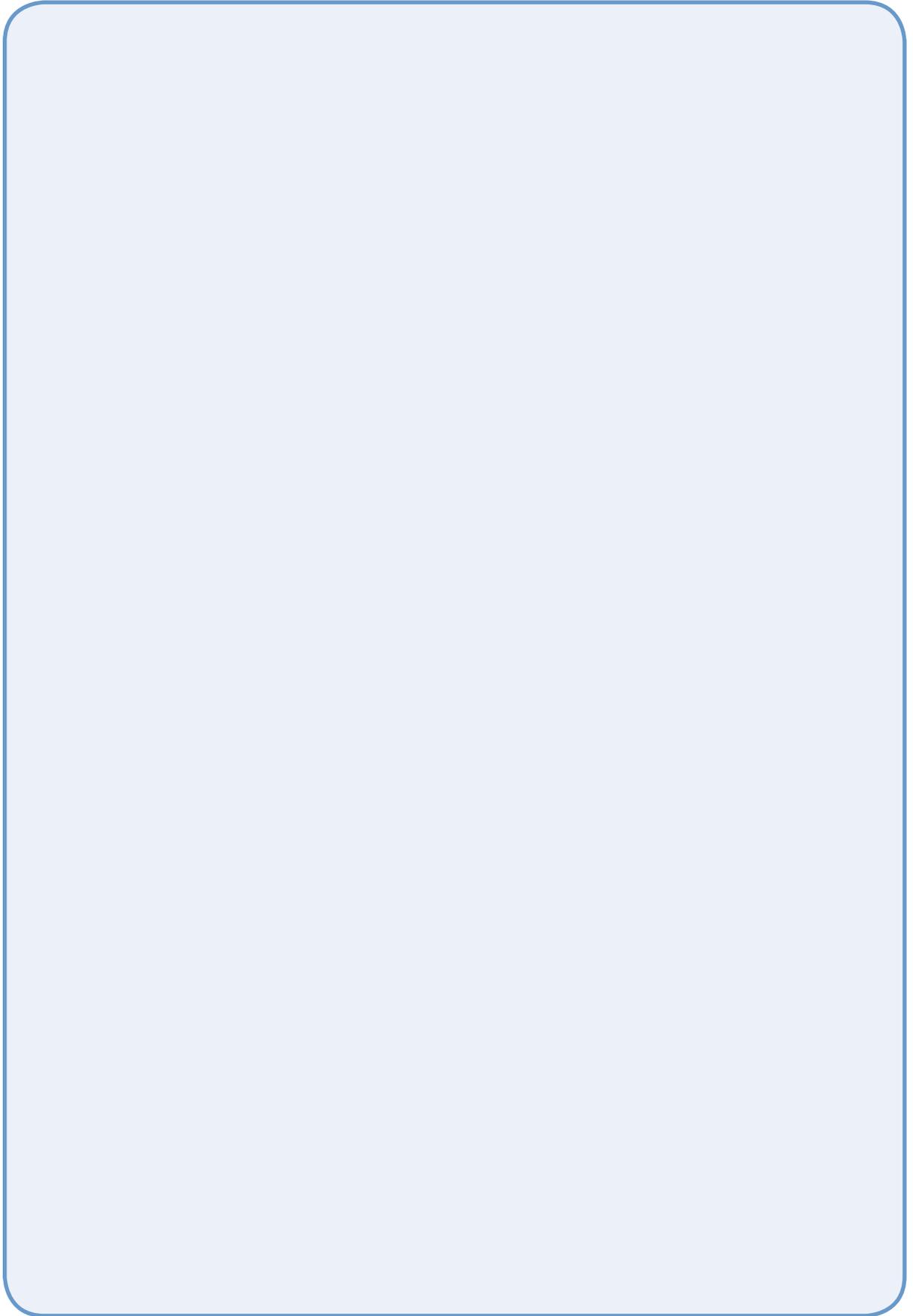
El impacto que tuvo la actividad de concreción con relación a la comunidad y al PSP de la Comunidad Educativa.



Espacio para mostrar tus evidencias (trabajos, productos, fotografías, actas y entre otros) de la Actividad de Concreción.







Orientaciones para la Sesión de Socialización



Este momento será de mucha importancia, porque nos adentramos en el proceso de evaluación de todo el trabajo desarrollado durante el proceso de formación. Lo que nos permitirá la valoración de la apropiación de los distintos conocimientos prácticos y/o teóricos, de manera que se pueda mostrar el logro de nuestros objetivos trazados.

Al finalizar la presente Guía de Estudio **“Producción de textos orales y escritos en lengua originaria”**, la o el participante deberá presentar los productos de su proceso formativo.

Para la valoración, la tutora o tutor a cargo, tomará en cuenta los siguientes criterios:

Evidencias:

- Valoración de evidencias del producto de las actividades realizadas a partir de la bibliografía propuesta en la Guía de Estudio.
- Verificación de las evidencias de la actividad de concreción (fotografías, actas, vídeos, diario de campo, etc.).

Socialización de la sesión de concreción:

- La maestra o maestro socializa su experiencia de Práctica Educativa desarrollado con sus estudiantes.
- Socialización de cómo y a partir de qué se desarrolló la articulación de los contenidos con la Malla Curricular, Plan de Desarrollo Curricular y el PSP de la Unidad Educativa.
- Uso y adaptación de los materiales y su adecuación a los contenidos.
- Involucramiento de la comunidad a la actividad desarrollada.
- Valoración de productos tangibles e intangibles que se originaron a partir de la concreción.
- Conclusiones.

Evaluación objetiva individual:

- La maestra/o reflexiona y profundiza la comprensión de los diferentes bloques temáticos de la Unidad de Formación:
 - a) Interpretación y teatralización.
 - b) Producción y composición de tipos de textos.
 - c) Lingüística y traducción.

Bibliografía

- A.A., (s.f.) *El sociodrama*. Revista: Zona Activa.
- A.A., (09 de Noviembre, 2016). *Cómo escribir una historia personal*.
- A.A., (29 de Octubre, 2016). *Cómo entender un poema*.
- Ballesteros, N. (s.f.). *Los tipos de textos en español: formas, técnica y producción*. IE-SALC. UNESCO.
- Blog de traducción (2011). *Pasos para organizar el proceso de traducción*. Obtenido de: <http://blog-de-traducccion.trustedtranslations.com/pasos-paraorganizar-el-proceso-de-traducccion-par-te-i-2011-07-27.html>
- Cardona, M. (s.f.). *Formas de elocución*. Departamento de lengua I. Literatura Castellana
- Freire, P. & Faundez, A. (2013). *Pedagogía de la Pregunta*. Buenos Aires: Siglo XXI Edito-res.
- Mendoza, N. (2007). *Tipos de textos en español: formas, técnica y producción*. IESALC UNESCO. Caracas.
- Ministerio de Educación. (2013). *Unidad de Formación No. 7: Producción de Materiales Educativos. Documento de Trabajo. Cuaderno de Formación Continua. Equipo PROFOCOM*. La Paz, Bolivia.
- Ministerio de Educación. (2013). *Currículo Base del Sistema Educativo Plurinacional*. La Paz, Bolivia.
- Ministerio de Educación. (2013). *Unidad de formación No. 1: Modelo Educativo Socio-comunitario Productivo (Segunda ed.)*. Equipo PROFOCOM. La Paz, Bolivia.
- Ministerio de Educación. (2013). *Unidad de Formación No. 3: Estrategias de Desarrollo Curricular Socioproductivo: Cuadernos de Formación Continua. Equipo PROFOCOM*. La Paz, Bolivia.
- Ministerio de Educación. (2014). *Educación Secundaria Comunitaria Productiva. Programa de Estudio – Primero a sexto año de escolaridad. Serie Currículo/Documento de Trabajo*. La Paz, Bolivia.



**ESPECIALIDAD: COMUNICACIÓN Y LENGUAJES: CASTELLANA Y ORIGINARIA
UNIDAD DE FORMACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES Y ESCRITOS EN LENGUA ORIGINARIA**

Temas	Utilidad para la o el maestro	Aplicabilidad en la vida	Contenidos	Bibliografía de profundización
<p>Interpretación y teatralización</p>	<p>La interpretación y teatralización son dos elementos fundamentales en la adquisición y producción de nuevos saberes y conocimientos, el primero se refiere a realizar la comprensión de manifestaciones literarias de nuestros pueblos indígenas originario campesinos; el segundo se refiere a la representación de alguna situación de la vida cotidiana o preparar y adaptar un texto y ponerlo en escena. Estas acciones permitirán emplear la lengua de manera prolija y creativa, permitiendo fortalecer la comunicación en diversos contextos y ámbitos de nuestra vida cotidiana.</p>	<p>Asimismo, a través del desarrollo de los diferentes contenidos, las y los estudiantes, a través del estudio de la diversidad de manifestaciones artísticas, podrán valorar las lenguas como mediadoras de la expresión cultural, las mismas que se puede aplicar en distintos contextos de la vida.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación del poema A.A., (s.f). Cómo entender un poema. (Pág. 1 - 5). • Interpretación de los cánticos y/o canciones Video: “Viva mi patria Bolivia” (Apolinar Camacho) (00:01 - 04:31 min.) Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=whmWON6Tvzk Video: “La Patria” (Juan Enrique Jurado) (00:01 - 04:10 min.) Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=EDdk0tTjAYg Video: “Mamá Mamita” (Amar Bolivia) (00:01 - 04:42 min.) Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=h2Onp5Y885c • Dramatizaciones de temas de la realidad nacional A.A., (s.f). Cómo escribir un guion para una obra de teatro. (Pág. 1 - 5) • El sociodrama A.A., (s.f.) El sociodrama. (Pág. 1 – 2). • Representación de historias de vida A.A., (2016). Cómo escribir una historia personal. (Pág. 1 -2) 	<p>Cervera, J. (s.f). La dramatización en la educación. Universidad de Valencia.</p> <p>Poesías y canciones por alumnos de secundaria. Colegio Fray Quebracho -Itaú. Programa de Desarrollo Agropecuario Sostenible para el Desarrollo Económico local de Tierras Bajas de Bolivia.</p>



<p>Producción y Composición de Tipos de Textos</p>	<p>Lo producción de textos, ya sea en lengua castellana u originaria, es una actividad que implica leer y escribir, obviamente ambas acciones son interdependientes, prácticas y complementarias. Un texto, por ser una manifestación verbal completa que se produce con una intención comunicativa, debe transmitir un mensaje coherente y ordenado; por ello, como maestros y maestras de la especialidad, conoceremos las propiedades del texto, los signos de puntuación y los conectores lingüísticos que nos ayuden a fortalecer y afianzar nuestros conocimientos respecto al tema.</p>	<p>La producción de textos en lengua originaria, tiene una importancia significativa, puesto que se valorará el uso y práctica de la misma, además cuando se desarrolla con las y los estudiantes, debe generarse un ambiente de armonía y motivación para que puedan expresar sus sentimientos e ideas libremente, ya sea de forma escrita u oral, de manera que desarrollen competencias, habilidades y destrezas en la composición y redacción de textos literarios, y así valoren la escritura como una práctica que enriquezca afectiva y cognitivamente su formación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Propiedades de los textos Mendoza, N. (2007). Tipos de textos en español: formas, técnica y producción. IESALC. UNESCO. Caracas. (Pág. 15 – 18; 21 - 43). • Criterios a considerar para escribir textos Mendoza, N. (2007). Tipos de textos en español: formas, técnica y producción. IESALC. UNESCO. Caracas. (Pág. 45 – 55). • Texto descriptivo Mendoza, N. (2007). Tipos de textos en español: formas, técnica y producción. IESALC UNESCO. Caracas. (Pág. 57 – 62). • Texto narrativo Mendoza, N. (2007). Tipos de textos en español: formas, técnica y producción. IESALC UNESCO. Caracas. (Pág. 63 – 76). • Texto explicativo Mendoza, N. (2007). Tipos de textos en español: formas, técnica y producción. IESALC UNESCO. Caracas. (Pág. 77 – 82). • Texto argumentativo Mendoza, N. (2007). Tipos de textos en español: formas, técnica y producción. IESALC UNESCO. Caracas. (Pág. 83 – 88). Video: "Texto argumentativo". Educatina. (00:01 – 03:53 min.) Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=PMF1ooFtNrc • Textos predictivos e informativos Video: La variedad de discursos: Texto instructivo y Predictivo. (00:01 – 05:18 min.) 	<p>Hocevar, S. (s.f.) Enseñar a Escribir textos narrativos. Diseño de una secuencia didáctica.</p>
---	--	---	---	--



<p>Lingüística y traducción</p>	<p>El desarrollo de los diversos contenidos en esta unidad temática, nos permitirán ampliar y afianzar nuestros conocimientos con relación a la traducción de textos literarios. La traducción de textos es una actividad que implica, no sólo saber el significado de la palabra, frase u oración, sino que equivale a la interpretación y análisis de los significados de manifestaciones literarias en lengua originaria.</p>	<p>Socializar estos contenidos relacionados con la traducción, será importante para nuestros estudiantes, porque el metalenguaje es necesario para hablar y transmitir los conocimientos a través de la traducción metódica de textos escritos en lengua originaria y castellana.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La traducción Ballesteros, N. (s.f.). Traducción automática. IESALC. UNESCO. (Pág. 2) • Traducción de textos literarios Blog de traducción (2011). Pasos para organizar el proceso de traducción. (Pág. 1 - 2) Fuente: http://blog-de-traducion.trustedtranslations.com/pasos-para-organizar-el-proceso-de-traducion-par-te-i-2011-07-27.html • Tipos de traducción A.A., (s.f.). Tipos de traducción. (Pág. 1 – 5). 	
--	--	---	--	--





**Revolución Educativa
con Revolución Docente
para Vivir Bien**